

FOREWORD

Avant-propos

This English/French Caravan Companion has been compiled for caravanners by caravanners over a period of 5 years. With over 9,400 entries, it covers most situations you are likely to come across while caravanning abroad. It is also useful for the car driver on business trips overseas.

As you probably know already, one English word may have several meanings in French. Take the English word “tender” for example:

- a) it can describe how tender the meat you are eating is, *or*
- b) it describes how your arm feels after a fall, *or*
- c) it can be an offer for your next caravan, *or*
- d) it can also refer to your folding bike you use for shopping locally, etc.

Which word shall I choose to be understood and avoid embarrassment?

The solution is very simple: use the “Context” code (*Fourth column*) provided for each word in the Companion and you cannot go wrong.

- a) tendre if you refer to «food»
- b) sensible au toucher if you refer to a medical condition «*medic*»
- c) offre if dealing with a commercial situation «*gen*»
- d) moyen de locomotion *or* vélo «*sport*»

Page iii gives the list of context codes to cover 18 subjects from which you can choose from «*tool*» or «*material*» you may require to make a repair, «*engine*» parts if you need a replacement part for your engine, «*food*» if you are doing your shopping or having a meal at the restaurant, etc. A comprehensive list of medical terms «*medic*» is also included to smooth the way to the dentist, doctor’s surgery or even hospital should you ever need it. We have even included a conversion table of Imperial and Metric units which can be illusive when you need one.

With over 3,100 illustrations, use them if you have any difficulty in making yourself understood. If you have any doubt as to the pronunciation of a particular French word, simply point to it and ask the shop assistant for help. You will get there.

So if you feel that your French may be in need of help while abroad or even for personal interest, this English/French Caravan Companion will give you the added confidence for a new start with the language.

We always appreciate any feedback. If you like or you feel that you could add to or improve this Companion, please send us your comments to the address inside the front cover.

In the meantime, we wish you

BON VOYAGE !!!

Emile R Schamp and Tom Muncaster

the English/French Caravan Companion – Le Compagnon Anglais/Français de la Caravane



absorbent cotton wool

ouate hydrophyle(nf)

«*medic*»

adjustable grips

pince multiprise (nf)

«*tool*»

anti-slip regulator (ASR)

limiteur patinage des roues motrices (ASR) (nm)

«*vehicle*»

balance

équilibre (nm)

«*medic*»



bank *or* verge (2)

talus (2) (nm)

bridge (3)

pont (3) (nm)

route confirmation sign (4)

panneau indicateur (de direction) (4) (nm)

«*nav*»

direction sign (exit) (5)

panneau indicateur de sortie (5) (nm)

central reservation (1)

terre-plein central (TPC) (1) (nm)

beauty specialist (*female*)

esthéticienne (nf)

«*rank*»

blown fuse

fusible grillé (nm)

«*elect*»

blown-air heating

chauffage par air pulsé (nm)

«*caravan*»



breakdown triangle

triangle de présignalisation (nm)

«*vehicle*»



breathalyzer;
breathalyzer kit

alcotest (FRA) (nm)

«*vehicle*»

bumper

pare-chocs (nm)

«*vehicle*»



cable strap;
nylon tyrap;
cable tie;
tie-*rap*;
tye-*rap*

attache rapide (nf);
collier (nm);
lien nylon serre-câbles (nm);
attache rilsan couleur (nf);
serre-câbles (nm)

«*elect*»



Campingaz bottle (*was* *Camping gaz*)

bonbone de gaz (Campingaz) (nf)

«*caravan*»

car ferry

bac (nm)

«*vessel*»

car hire

location de voiture (nf)

«*gen*»



caravan mover

bouge-caravane (nm);
déplace-caravane (nm)

«*gen*»



caravan step

marche-pied (nm);
marchepied monobloc (nm)

«*gen*»

cash point	distributeur de billets (DDB) (nm)	«gen»
cider	cidre (nm)	«food»
class A road	route de type A (nf)	«nav»
class B road	route de type B (nf)	«nav»
clogged filter	filtre colmaté (nm)	«engine»
CO ₂ emission	émission de CO ₂ (nf)	«vehicle»



coffee spoon	cuillère à café (nf)	«food»
--------------	----------------------	--------



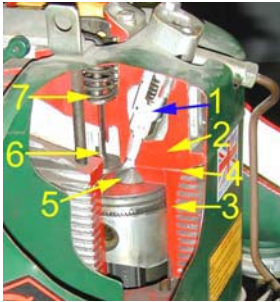
congestion charging zone	zone de péage urbain (nf)	«nav»
--------------------------	---------------------------	-------

corner steady brace	manivelle pour vérin (nf)	«tool»
---------------------	---------------------------	--------

cotton wool	coton hydrophile (nm)	«medic»
courtesy car	véhicule de courtoisie (nm)	«gen»



cucumber	concombre (nm)	«food»
----------	----------------	--------



cylinder block (3)	bloc cylindre (3) (nm)	
cylinder head (2)	culasse (2) (nf)	
cylinder head gasket (4)	joint de culasse (4) (nm)	
injector (1)	injecteur (1) (nm)	«engine»
inlet valve (5)	soupape d'admission (5) (nf)	
exhaust valve (6)	soupape d'échappement (6) (nf)	
valve spring (7)	ressort de soupape (7) (nm)	



dinner plate	assiette plate (nf)	«food»
--------------	---------------------	--------

driving licence	permis de conduire (nm)	«gen»
equipment	matériel (nm)	«tool»
equipment	outillage (nm)	«tool»
extractor hood	hotte aspirante (nf)	«caravan»
fair (event)	foire (événement) (nf)	«gen»
fair price	prix raisonnable (nm)	«gen»
fairway (<i>golf</i>)	allée (<i>golf</i>) (nf)	«sport»



fishing rod	canne à pêche (nf)	«sport»
-------------	--------------------	---------



fixed speed camera

radar fixe (nm)

«nav»



flat hose cassette;
flat hose reel
flat hose (2)
supply connector (3)
pressure regulator (1)

enrouleur de tuyau plat (nm);
dévidoir de tuyau plat (nm)
tuyau plat (2) (nm)
raccord (3) (nm)
régulateur de pression (1) (nm)

«caravan»



flexible funnel

entonnoir flexible (nm)

«tool»



footprint (satellite)

zone de couverture (du satellite) (nf);
zone de réception (nf)

«elect»



frame (1)
fork (front) (2)
fork (rear) (3)

cadre (1) (nm)
fourche avant (2) (nf)
fourche arrière (3) (nf)

«sport»

French federation for camping and caravanning

FFCC (Fédération Française de Camping et Caravanning) (nf)

«abbrev»

garage
garage mechanic
garage owner

garage (nm)
mécanicien (nm)
garagiste (nm)

«nav»

«rank»

«rank»



GB sticker

drapeau (adhésif) (nm)

«caravan»



golf club

club de golf (nm)

«sport»



height bar

barre de hauteur (nf)

«vehicle»



high visibility reflective vest

gilet de sécurité réfléchissant (nm)

«gen»



honeydew melon

melon d'Antibes (nm);
melon d'hiver (nm);
melon Honeydew (nm)

«food»



hook-up lead (EEC);
power cable extension (EEC);
electric cable extension (EEC);
extension cable (EEC);
extension mains lead (EEC)

câble de raccordement électrique (CEE) (nm);
câble de raccordement (CEE) (nm)
rallonge électrique (CEE) (nf)

«elect»

hypermarket
immediate delivery

hypermarché (nm)
livraison immédiate (nf)

«food»

«gen»



instrument panel
fuel gauge (2)
rev. counter (3)
water temperature gauge (4)
speedometer (1)

tableau de bord (nm)
jauge de carburant (2) (nf)
compte-tours (3) (nm)
indicateur de température (4) (nm)
compteur de vitesse (1) (nm)

«vehicle»

international federation for camping and
caravanning (IFCC)

fédération internationale de camping et de
caravanning (FICC) (nf)

«gen»



jump leads

câbles de démarrage (nmp)

«vehicle»



king of clubs (K) (the)

roi de trèfle (R) (nm)

«hobby»

LED backlighting
LED spotlight

rétroéclairage par LED (nm)
spot de LEDs (nm)

«elect»

«elect»



levelling block;
levelling wedge;
levelling ramp

cale de mise à niveau (nf);
level system (nm);
level up (Fiamma) (nm)

«caravan»

local knowledge

connaissance des lieux (nf)

«nav»

the English/French Caravan Companion – Le Compagnon Anglais/Français de la Caravane



mains hook-up (EEC)

borne de raccordement électrique (CEE) (nf)

«elect»



mat

paillason (nm)

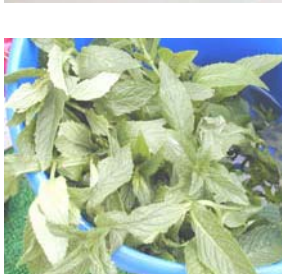
«caravan»



measuring tape

mètre-ruban (nm)

«tool»



metallic paint

peinture métalisée (nf)

«mater»



mint

menthe (nf)

«food»

nose bleed

saignement du nez (nm)

«medic»



nut and bolt

boulon (nm)

«mater»

oil seal

bague d'étanchéité (nf)

«engine»



open ended spanner (double head)

clé ouverte (double) (nf)

«tool»

plastic awning peg

piquet croix en plastique (nm)

«caravan»



plug EEC

fiche mâle CEE (nf)

«elect»



polarity (plug)

polarité (fiche) (nf)

«elect»



rear warning signal board (cycle carrier)
(compulsary in some countries)

panneau de signalisation réfléchissant
(obligatoire dans certains pays) (nm)

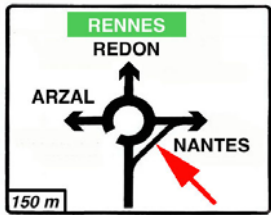
«caravan»



sleeping policeman (*colloquial*);
speed bump;
speed hump;
speed ramp;
road hump

policier couché (*colloquial*) (nm);
ralentisseur (nm);
dos d'âne (nm)

«nav»



slip road

bretelle (nf);
bretelle d'accès (nf)

«nav»